

ERNANI BRAGA

Cinco Canções Nordestinas

do Folclore Brasileiro

Harmonisadas para Canto e Piano

1. O' KINIMBÁ pág. 5
(canção afro-brasileira de macumba)
2. CAPIM DI PRANTA. „ 8
(canção-jongo de trabalhadores do campo)
3. NIGUE-NIGUE-NINHAS „ 12
(acalanto afro-brasileiro)
4. SÃO JOÃO DA - RA - RÃO. „ 15
(canção de roda infantil)
5. ENGENHO NOVO! „ 22
(canção de trabalhadores de engenhos de assucar)

A' Senhora Mercedes de Weinstein

O' KINIMBÁ

Canción de "macumba". —ritual religioso de origen africano, —recogida en Pernambuco. "Xangô", divinidad presente en la "macumba", dice que está en la tierra, —"kinimbá"— pero siente nostalgia del cielo, "nuaiê".

CANTO

PIANO

devagar

mf

p (*cantando, espres.:*)

soturno

O' Ki - nim - bá! Ki - nim - bá!

Da - da ô - kê Ki - nim - bá! Sa - lô a - jô nu - ai -

ê...

mf O' Ki - nim - bá! Ki - nim - bá! Da - da ô - kê Ki - nim -

mf

bá! Sa - lô a - jô nu - ai - ê

f

(bem fora o canto)

(religiosa)
p O' Ki-nim-bá! Ki-nim - bá! Ki-nim-bá! Ki-nim - bá! Ki-nim-bá!

pp cantando
ra.

O' Ki-nim-bá! Ki-nim - bá! Ki-nim-bá! Ki-nim - bá! Ki-nim-bá! Sa - lô a - jô nu - ai -

rall. *ppp*
 ê, nu - ai - ê, nu - ai - ê. *pp* O' Ki - nim - bá! O' Ki - nim - bá!

pp *rall.*

A' Senhora Maria Kareska

CAPIM DI PRANTA

Canción — "jongo", de ritmo afro-brasileño, recogida en Alagôas. Los trabajadores del campo están luchando contra la porfía del "capim", — yerba mala que, apenas arrancada, brota de nuevo: —ta' capinando, ta' nascendo"... Cantan con gran alegría: "lá - rá, li - lá", —cuando llega una orden de la "rainha", (reina, tiempo colonial), mandando suspender aquella ingrata labor: —"Rainha mandou dizê prú módi pará co' essa lavoura."

Naõ depressa

CANTO *p*

tá ca - pi - nan - do, tá!

Naõ depressa

PIANO *p*
(ritmado)

f

tá ca - pi - nan - do, tá! tá! tá!

mf *f*

a tempo *p*

rit. Ca - pim di

a tempo *mf*

rit. *mf*

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal line (CANTO) begins with a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment (PIANO) features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a simpler bass line in the left hand. Dynamics range from piano (p) to forte (f). The piece includes a section marked 'rit.' (ritardando) and 'a tempo' (return to tempo). The lyrics are in Portuguese and describe the struggle of field workers against a weed called 'capim'.

pran-ta, tá ca - pi-nan - do, tá nas - cen - do; Ca- pinr di

pran-ta, tá ca - pi-nan - do, tá nas - cen - do. Ra - i-nha mandou di -

zê pru mó-di pa-rá co'es-sa la - vou - ra; Ra - i-nha mandou di -

zê pru mó-di pa-rá co'es-sa la - vou - ra. Man - dou,

man - dou di - zêl Man dou

(cedendo) Manos man - dou pa - rá!

(cedendo) Manos *p* (ritmado)

la - rá! li -

cresc. f

lá — la - rá — li - lá — la - rá — li - lá — la - rá — li -

p

lá ——— lá rá li lá ——— lará lá la rá li lá ———

f *cresc. animando*

Tempo I

tá ca - pi - nan - do, tá!

f *p*

Tempo I

um pouco mais

tá ca - pi - nan - do, tá! tá! tá! tá!

p

um pouco mais.

(leve) *dim. sem ralentar*

tá! ——— *pp*

8

pp

Para minha filha Vera

NIGUE - NIGUE - NINHAS

Canción de cuna afro-brasileña, recogida en Paraíba do Norte. Las palabras, mezcla de portugués y dialecto africano, aunque no tengan el sentido bien definido, parecen dar una impresión de profunda ternura.

devagar Lento

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The tempo is marked 'devagar Lento'. The lyrics are: 'Ni-gue, ni-gue, ni-nhas, tão bo-ni-ti-nhas, ma; cam-ba vi-o-la di pa-ri e gan-gui-nhas ê ê ê ê, im'. The piano accompaniment features a simple, rhythmic pattern in the right hand and a more active bass line in the left hand. The piece ends with a piano (*pp*) dynamic marking.

Ni-gue, ni-gue, ni-nhas, tão bo-ni-

ti-nhas, ma; cam-ba vi-o-la di pa-ri e gan-

gui-nhas ê ê ê ê, im

pp

bê, tum - be - lá! Mus - san - go - lá

pp qui - na qui - nê...
rit. Menos

Ni - gue, ni - gue, ni - nhas, tão bo - ni - ti - nhas, ma -

cam - ba vi - o - la di - pa - rie gan - gui - nhas
rit. rit.

é é é é,

p *ligado espress.*

This system contains the first two staves of music. The vocal line (top staff) features a melodic line with four notes, each marked with a fermata. The piano accompaniment (bottom two staves) includes a complex texture with triplets and slurs. The dynamic marking *p* and the instruction *ligado espress.* are placed between the staves.

im bô, tum be .

This system contains the second two staves of music. The vocal line continues with the words "im bô, tum be .". The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand. The dynamic marking *p* is maintained.

mf rit. lá! Mus - san - go - lá

mf rit.

This system contains the third two staves of music. The vocal line begins with "lá!" followed by "Mus - san - go - lá". The piano accompaniment includes a triplet and a ritardando section. Dynamic markings *mf* and *rit.* are present.

pp *devagar* qui - na qui - né umm (. bf.)

pp *devagar*

This system contains the final two staves of music. The vocal line concludes with "qui - na qui - né umm (. bf.)". The piano accompaniment is marked *pp* and *devagar*. The system ends with a double bar line.

SÃO JOÃO-DA-RÁO

Canción de ronda infantil, recogida en Piauí.

Los niños cantan de manera típicamente regional, con un gracioso rebote de la última sílaba de cada palabra: —“Sao João, da-ra-rão, tem uma gaita, ra-rai-ta”... Ese estribillo alegre alterna con dos estrofas sentimentales:

a) “Maria, tu vai ao baile”...

b) “Maria, tu vai casares”..., y aparece finalmente, sin su carácter jocoso, impregnado de la nostalgia de los dos intermedios.

Movido, alegre

CANTO

mf São Jo - ão *p* da - ra - rão *mf* tem u - ma *p* gai - ta - ra - rai - ta, *mf* quan-do

PIANO

Movido, alegre

p

p *mf* *p*

to - co - ro - ro - ca ba - te ne - la; to dos os an - ja - ra - ran - jos to - cam

gai - ta - ra - rai - ta, to - cam tan - ta - ra - ran - to a - qui na ter - ra. Lá no

oen - te - re - ren - to da a - ve - ni - di - ri - ri - da tem xa -

ró - po - ro - ró pe es - cor - re - gou; a - gar -

meno

seguinto

rou - sô - ró - rou - se em meu ves - ti - di - ri - ri - do, deu u - ma

pré - gué - ré - ré ga o me dei - xou. Ma - ri - a, tu vai ao

moderado

seguinto

moderado

bai - le, tu le - va o cha - le, que vai cho -

vê, e de pois, de ma - dru -

cresc. *mf*

ga - da; ai! *espres:* ai! to - da mo - lha - da, ai! *(espres:)*

rit. *a tempo* *rit.*

seguir/lo

ai! tu vai mor - ré. São Jo -

rit. *mf*

Tempo I

ão da-ra - rão tem u - ma gai - ta - ra - rai - ta, quan-do

p (leve)

tó - có - ró - ró ca - ba - te ne - - la; to - dos os

an - ja - ra - ran - jos to - cam gai - ta - ra - rai - ta, to - cam

tan - ta - ra - ran - to a - qui - na ter - - ra. Lá no

cen - te - re - ren - to da a - ve - ni - di - ri - ri - da tem xa

ró - pó - ró - ró pe, es - cor - re - gou; a - gar

meno

seguinto

rou - sô - rô - rou - se em meu ves - ti - di - ri - ri - do, deu u - ma

pré - gué - ré - ré - ga, e me dei - xou... Ma

rit.

moderato

ri - a tu vai ca - sa - res eu vou te

The first system of the musical score features a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of three flats and a 4/4 time signature. It begins with a *moderato* tempo marking. The lyrics are "ri - a tu vai ca - sa - res eu vou te". The piano accompaniment consists of two staves: a right-hand treble staff and a left-hand bass staff. The right-hand part includes a triplet of eighth notes marked with an '8' and a dotted line. The left-hand part provides a steady accompaniment with chords and moving lines.

moderato

da - res os pa - ra - bens

cresc.

The second system continues the musical score. The vocal line has the lyrics "da - res os pa - ra - bens". The piano accompaniment features a *cresc.* (crescendo) marking. The right-hand part has a triplet of eighth notes marked with an '8' and a dotted line. The left-hand part continues with a steady accompaniment.

f

vou te da - res u - ma pren - da: *p* ai! *rit.* *(espres:)*

f *p* *rit.*

The third system of the score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "vou te da - res u - ma pren - da: ai!". It features a dynamic marking of *f* (forte) and a *rit.* (ritardando) marking. The piano accompaniment also has a dynamic marking of *f* and a *p* (piano) marking, along with a *rit.* marking. The right-hand part has a triplet of eighth notes marked with an '8' and a dotted line.

a tempo *mf*

ai! sai - a de ren - da, *p* ai! *rit.* *(espres:)*

a tempo *rit.*

The fourth system of the score includes a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics "ai! sai - a de ren - da, ai!". It features a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) and a *p* (piano) marking, along with a *rit.* (ritardando) marking. The piano accompaniment also has a *rit.* marking. The right-hand part has a triplet of eighth notes marked with an '8' and a dotted line.

Lento

p *a tempo* *mf* *rit.* *dim.* *ai!* *ai!*

8 *8* *pp* *a tempo* *rit.* *mf (espres.)* *Lento*

ai! *pp* *p* *devagar* *pp* *p* *pp* *p*

ai! *la la* *la la la*

rit. *(saudoso)* *(cantando)*

pp *(sequindo)* *p* *pp*

pp *p* *mf*

la la la la la la la la *la la la la la la la la*

(apressando) *(apressando)*

devagar *rall.*

la la la la la la la la *dim.* *al* *pp*

devagar *dim.* *al* *rall.* *pp* *Lento*

ENGENHO NOVO!

Canción de trabajo, recogida en Rio Grande do Norte. Los trabajadores de los ingenios azucareros están muy contentos y cantan alegremente porque el viejo y ruidoso ingenio es sustituido por otro nuevo: —"Engenho novo! Engenho novo!"

Ese estribillo alterna con dos estrofas ingenuas, llenas de buen humor, y que se caracterizan por la repetición indefinida de algunas palabras: —"pulo, pulo, pulo . . . xique, xique, xique . . .".

Alegremente

CANTO

En - ge - nho no - vo! En - ge - nho

Alegremente bom ritmado

PIANO

no - vo! En - ge - nho no - vo! Bo - ta a ro - da pra ro -

dá!

En - ge - nho no - vo! En - ge - nho no - vo! Eu - ge - nho

The musical score is presented in three systems. Each system consists of a vocal line (CANTO) and a piano accompaniment (PIANO). The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 2/4. The tempo/mood is marked 'Alegremente' (cheerfully). The piano part is marked 'Alegremente bom ritmado' (cheerfully with good rhythm) and includes a dynamic marking of 'mf' (mezzo-forte). The lyrics are in Portuguese and describe the joy of a new sugar mill. The first system shows the vocal line starting with a rest, followed by the lyrics 'En - ge - nho no - vo! En - ge - nho'. The second system continues the vocal line with 'no - vo! En - ge - nho no - vo! Bo - ta a ro - da pra ro -'. The third system concludes with 'dá! En - ge - nho no - vo! En - ge - nho no - vo! Eu - ge - nho'. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, often beamed together, providing a steady accompaniment for the vocal melody.

no - vo! Bo - ta a ro - da pra ro - dá!

1: v.) Eu dei um
2: v.) Ca pim di

p

8

pp

pu - lo, dei dois pu - lo, dei tres pu - lo, des - ta vés pu - lei o
pran - ta, xi - que, xi - que, me - la, me - la, eu pas - sei pe - la ca -

8

mu - ro qua - ji mor - ro di pu - lá!... Eu dei um
pe - la vi dois pa - dri nu al, - tá!... Ca - pim

8

pu - lo, dei dois pu - lo, dei tres pu - lo, des - ta vês pu - lei o
 pran - ta xi - que, xi - que, me - la me - la. eu pas - sei pe - la ca -

8

mu - ro, qua - ji mor - ro di pu - lá! qua - ji mor - ro di pu -
 pe - la vi dois pa - dri nu al - tá! vi dois pa - dri nu al -

8 *loco* 8 *(brincando)*

solto *p gracioso*

lá! qua - ji mor - ro di pu - lá!
 tá! vi dois pa - dri nu al - tá!

8 *loco*

5 3 2 1 *loco*
 2 1 2 3

qua - ji mor - ro qua - ji mor - ro di pu -
vi dois pa - dri, vi dois pa - dri nu al -

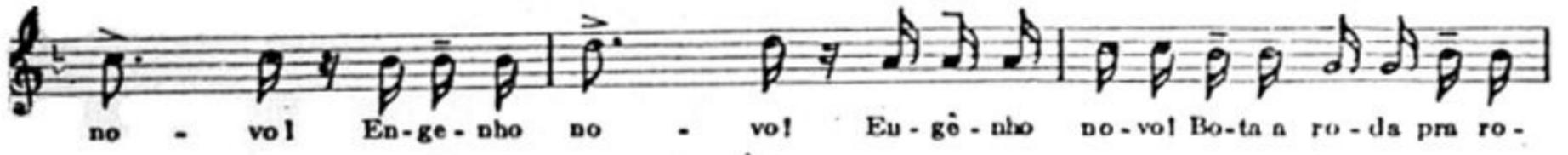
lá
lá
eu dei um pu - lo, pu - lo, pu - lo, dei dois pu - lo, pu - lo, pu - lo, dei tres
ca - pim, ca - pim, ca - pim di prân - ti, xi - que, xi - que, xi - que, xi - que, me - la,

pu - lo, pu - lo, pu - lo, qua - ji mor - ro di pu - lá; eu dei um
me - la, me - la. me - la, vi dois pa - dri nu al - tá; ca - pim, ca -

pu-lo, pu-lo, pu-lo, dei dois pu-lo, pu-lo, pu-lo, dei tres pu-lo, pu-lo, pu-lo, qua-ji
pim, ca-pim, di pranta, xi-que, xi-que, xi-que, xi-que, me-la, me-la, me-la, me-la, vi / dois

mor-ro di pu-lal pa-dri nu al-tal En-ge-nho no - vol En-ge-nho

no - vol En-ge-nho no-vol Bo-ta a ro-da pra ro - dal En-ge-nho



no - vol En-ge - nho no - vol Eu - gê - nho no - vol Bo-ta a ro - da pra ro -




dá!



animado e cresc.



ff Bo-ta a ro - da pra ro - dá!



ff